



ТРЕЙДЕР

© Е. И. КОСЕНКО,

кандидат филологических наук

Заметка представляет английское заимствование в русском языке – слово *трейдер*.

Ключевые слова: трейдер, дей-трейдер, скальпинг, трейдинг.

The article is devoted to one English borrowing in Russian, the word *trader*.

Key words: trader, day-trading, scalping, trading.

Экономический термин *трейдер* (от англ. *trader* – торговец) довольно прочно укрепился в современном русском языке. Если обратиться к Национальному корпусу русского языка, то наибольшее количество вхождений со словом *трейдер* отмечается в газетном корпусе – 2 732, меньше в основном – 288.

У данного слова несколько значений: 1) работник брокерской фирмы, непосредственно участвующий в биржевой торговле, исполняющий заказы на куплю-продажу ценных бумаг; 2) любое юридическое или физическое лицо, обладающее правом заключать сделки на бирже; 3) торговец [1]. Приведем несколько примеров: «Для подавляющего числа людей работа на финансовых рынках является одним из наиболее приемлемых способов заработать большие деньги. Поэтому профессия *трейдера* привлекает все больше профессионально не подготовленных любителей» [2]; «К сожалению, на нашем рынке очень легко процветать мошенничеству, говорит частный *трейдер* Александр Жаворонков» [3];

«Несмотря на то, что в 2013 году *трейдер* не выиграл ни одного тендера на поставку труб для “Газпрома”, уже другая компания Ротенбергов – «Стройгазмонтаж» – привлекает господряды монополии на строительство трубопроводов [4].

Сложность профессии трейдера заключается в том, чтобы принимать правильные финансовые решения в условиях постоянно меняющегося рынка, не поддаваясь эмоциям, находясь под постоянным психологическим давлением. Временные успехи или неудачи не должны влиять на дальнейший процесс работы. Во избежание стресса трейдер может применять механические торговые системы, постоянно следующие определенному алгоритму, при котором в случаях убытка при совершенной сделке она (система) незамедлительно закрывает ее.

Существуют так называемые *дей-трейдеры* (англ. day-trader), которые совершают достаточно большое количество сделок в течение одного дня. С другой стороны, можно отметить трейдеров, совершающих всего несколько сделок за довольно длительный период, например за год. Таких профессионалов считают инвесторами. Характерной стратегией *дей-трейдеров* является закрытие сделки при достижении небольшой прибыли в несколько пунктов, при этом сделка удерживается незначительное время (от нескольких секунд, до нескольких минут). Такая стратегия получила название *скальпинг* (от англ. *scalping* – снимать скальп, срезать верхнюю часть).

Со словом *трейдер* тесно связано заимствование *трейдинг* (англ. trading – торговля), пришедшее к нам в начале XX века из Англии и США и применимое впервые в маркетинге как инструмент для прогнозирования будущих объемов продаж. В дальнейшем, с появлением бирж, понятие *трейдинг* вошло в обиходную речь и стало определяться как непосредственная работа трейдера: анализ текущей ситуации на рынке и заключение торговых сделок: «Как пояснил РБК источник в Банке России, в этой формулировке иностранный банк – это CLS (Continuous Linked Settlement Bank), осуществляющий международный *трейдинг* валют, его включение в российскую платежную систему нужно для того, чтобы ввести рубль в число валют, которые торгуются на международном рынке» [5]; «Около 50% прибыли банка приходится на *трейдинг*, а еще 17% – на прямые инвестиции и вложения в фонды, свидетельствуют данные FBR Capital Market» [6].

Слово *трейдинг* активно используется в названиях коммерческих компаний: «Славия Бренд Трейдинг», «КЭС-Трейдинг», «Газпром ЮКТ-трейдинг», ООО «Универсал Трейдинг – Балтика», «Росвооружение-трейдинг», «Джонсонс Трейдинг», «Рекс Трейдинг», «Новотэк-Трейдинг» и др.

Английское заимствование *трейдер* и его производные отражают тенденцию активного вторжения иноязычных слов в специальные сферы русского языка.

Литература

1. Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. Современный экономический словарь. М., 1999.
2. <http://www.help-on-forex.com/trader.html#ixzz3wtKIYC9x>
3. Алексеевских А. Центробанку пожаловались на рост Forex-мошенников // Известия. 2014. 30 мая.
4. Евдокимова А., Иванкина Е. Ротенберги закрывают трейдера СЕТП // РБК Дейли. 2014. 23 апр.
5. Алешкина Т., Плотонова О. Россия все еще планирует сделать рубль международным // РБК Дейли. 2014. 21 апр.
6. Костарев Г. Барак Обама заставил банки играть по правилам // РБК Дейли. 2013. 12 дек.

*Дагестанский государственный университет
народного хозяйства
Махачкала*

К СВЕДЕНИЮ АВТОРОВ

Редакция журнала «Русская речь» принимает статьи в размере не более 10 страниц с аннотацией и ключевыми словами на русском и английском языках (размер шрифта 14, через полтора компьютерных интервала).

Плата за публикацию с авторов не взимается.
